

浅议美国俚语和美国文化

王瑜

(四川师范大学 外事学院, 四川 成都 610110)

【摘要】俚语是语言的一种变体,文章从语言和文化的角度来论述了美国俚语和其反映的美国文化,同时也论述了美利坚民族性格特征及美国主流文化之间的关系。研究美国俚语,可以加深我们对美国文化以及西方文化的理解。

【关键词】语言和文化;美国俚语;美国文化

【中图分类号】H317 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)02-0012-03

Walt Whitman 在《俚语在美国》一书中说过,“如果把语言比作君临天下的帝王,那么,在金碧辉煌的殿堂里居然出来一位莎士比亚笔下的小丑式人物,登堂入座,甚至跻身最庄严的盛典。这就是俚语,或称隐语。它出自大众之口,跳出了规范语言的框框,使人们能不拘一格,畅所欲言”。^[1]俚语是一种特殊的语言形式,语言是文化的映射,是文化的载体。语言和文化之间的关系长期以来都为人们所关注,并一直被探讨。正如语言学家 Sapir 认为的那样,语言和文化之间有着非常密切的关系;在理解和研究这两者的时候,是不能将两者分开的。一国文化影响着一国语言,该种语言也正如一面镜子般地反映出其文化因素,俚语作为语言的一种变体,也同样反映出了该种文化的某些方面。“文化决定着我们的行为方式,我们很多的行为也通过我们的语言表达出来”。^[2]Stuart Berg Flexner 曾经在《美国俚语大全》的前言当中提出“……不管怎么样,美国人,比起其他国家的人来说确实使用俚语的频率更高”。^[3]那么为什么美国人比起其他国家的人来说更爱使用俚语呢?语言学家 Wilhelm Von Humboldt(1767-1835)认为,语言是人们精神世界的外部展示,人们的语言就是他们的精神世界,很难再找出世界上再有比这两者更加彼此相象的东西了。从某种程度来说,和美国人的民族特性及美国的主流文化与美国俚语有着很紧密的关系,美国俚语展示着美国社会特有的文化特色和

民族特性。

美国常常以自己本身辽阔的国土面积及丰富的资源而自豪,它本身国土面积为 963.1418 万平方公里,就全国来看拥有着各种各样的地形地貌,这些多样性的地形地貌使美国拥有着丰富的矿产资源。正如王锦璿在其《美国社会文化》一书中提到,美国比起很多国家来拥有着更加丰富的自然资源,每个人在美国如果他吃苦耐劳而且幸运的话,都可以变得成功而富有。他们的国家及经验告诉他们要保持乐观,美国人都是非常乐观的人。他们的乐观也体现在他们的语言里。美国俚语充分体现了美国文化和美国人的民族性格,众所周知,语言是一种社会符号,俚语作为一种语言变体,映射出了美国文化的一些方面,“美国俚语反映了创造它和使用它的人们。它的多样性和受欢迎的程度部分来自人们的想象,自信及乐观。它的活力更是源于我们对自由言论的保障和我们没有一个国家级语言机构也没有任何的官方机构试图来纯净我们的语言”。^[3]美国人的乐观和自信让他们的语言充满幽默感,那也是为什么他们的语言里有那么多的夸张和委婉语的成分。夸张是美国式英语很显著的特征,“经观察美国人喜欢夸大其辞,而英国人则喜欢轻描淡写”。^[4]夸张手法通常用于使语言更加形象生动,这或许是美国俚语为什么如此受欢迎的原因。美国俚语充满了夸张,比如,be dying for, be starved for, be crazy about, to have eyes bigger than the belly... 再如当他们认为什么事情很好的

收稿日期:2007-03-02

作者简介:王瑜(1978-),女,四川师范大学外事学院助教,硕士,研究方向为英语语言学。

时候, 他们爱用 it's top, awesome, gorgeous, marvelous, out of the world 诸如此类非常高调的词汇。他们语言的幽默也体现在他们爱用委婉语方面, 委婉语也是美国英语另外一个特征, 人们使用委婉语使语言变得缓和而有礼貌, 让听者更容易接受。在美国英语中, 俚语中的委婉语词汇包括身体功能性爱活动, 从小偷到妓女, 再到毒品文化等一系列词汇, 比如, 对妓女的称谓, 俚语当中就有很多委婉表达有: cruisers, ladies of the night, little night birds, star gazers, nymphs of the pavement, pavement princesses, hookers, 对男妓的称呼也有委婉表达, 象 alligator, cock-hound, cocks man, come-freak, rooster, saloon-bar cowboy, stud, swordsman. 对少年犯也有很多的委婉称呼, 如 schoolboy, virgin, MINS (US Jail use: Minors in Need of Supervision), CHINS (Children In Need of Supervision), gonsel 和 gonsil。

美国人除了自信和幽默之外, 他们的第三个特征就是喜欢创新。美国本土有许多伟大的发明家, 如 Alexander Graham Bell, Benjamin Franklin, 在他们身上集中体现了美国人的探索与拓荒精神。这个传统是可以追溯到很多年以前的, 在 19 世纪中期, 美国人的探索精神驱使他们“西进”, 成千上万的人在西部安居, 寻求土地和黄金。即使今天美国人也从来没有停止过对新鲜事物和新的机会的追求。他们对新事物及在新的地方开始新的生活的欲望在全世界来看都是显而易见的。由于他们的创新及拓荒精神使“西进运动”非常地成功, 而且对美国的经济产生了深远的影响。在今天美国人人平均一生要搬五次家也体现了他们祖辈的那种探索及拓荒精神。在美国人建国期间, 他们创造了很多新的词汇也包括很多俚语, 这使他们使用的英语在很大程度上区别于当时殖民地时期使用的英式英语, 从而赋予了语言美国特色。他们的语言在新的环境和新的情况中, 也产生了许多新的俚语词汇, 正如 Stuart Berg Flexner 在《美国俚语大全》的前言里列出来的在他们那个时候随着在建国期间所产生新的俚语词汇:

关于战争: redcoats, minutemen, bluebelly, over there, doughboy, gold brick, jeep.

关于大规模移民: Bohunk, greenhorn, shillalagh, voodoo, pizzeria.

关于科学技术: gin, side-wheeler, wash-and-wear, fringe area, fallout.

关于混乱时期: Redskin, maverick, speak, Chicago pineapple, free love, fink, breadline.

关于餐饮方面: applesauce, clambake, luncheonette, hot dog, coffee and dress: Mother Hubbard, bustle, shimmy, sailor, Long Johns, zoot suit, Ivy League.

关于住房: lean-to, bundling board, chuckhouse, W. C. railroad flat, split-level, sectional.

关于音乐: cakewalk, bandwagon, fish music, long hair, rock.

关于形容人方面: Yankee, alligator, flapper, sheik, hepcat, B. M. O. C., beetle, beat.

关于新的交通运输方式: stage, pinto, jitney, kayducer, hot shot, jet jockey. [3]PXIX

美国人在他们建国期间创造了如此多的新词汇和新的表达方式, 美国俚语作为美国文化的一部分, 时刻体现着美国人的创新及探索精神。美国人相信人人生而平等, 他们对平等的观念也体现他们平常的为人处事当中, 他们在平时一般的相处中也是相当的随意。“尽管社会学家经常在谈到这个国家的阶级结构, 但是很多的美国人认为他们的国家是没有阶级划分的。他们并不认为他们从低中产阶级奋斗到中高层阶级, 取而代之的是他们认为他们只是收入增加了, 能够买一个更大的房子, 能够去欧洲旅游, 能带孩子去夏令营或是有更多钱买更高额的退休保险”。^[5] 他们并不认为在他们的国度存在阶级之分, 所有的美国人从小到大都受着这样的教育, 那就是他们都相信自己和其他人一样好, 一样重要, 即使他们有时候从事的工作是被认为比较卑微的工作, 他们也同样也持这种观念。这样的观念便形成了美国社会在交往中的随意性, 这让那些来自国外, 在他们本国担任高等职位的外国人非常吃惊, 因为他们并不象美国人那样认为人人是生而平等的。Gary Althen 在其 American Ways: A Guide for Foreigners in the United States 书中曾提到, “从其他国家来的人们, 在他们国家一般的为人处事比美国稍微正式, 通常都会被美国的在言语, 穿着和肢体语言上的随意性大吃一惊, ‘习语’ (通常称为‘俚语’) 常被大肆的使用, 正式语体通常只在某些公开场合和相当正式的情况下使用。可以看到各行各业的人们在公众场合穿着

牛仔裤,凉鞋或是其他非正式的衣服”。^[6]美国俚语明显地展现了美国人的随意性。美国人使用俚语有时候仅仅是为了好玩,或是使自己的语言更加生动。他们话题随意,能从天气到体育,工作到朋友,或是过去的经历,在这些谈话中,很多正规的语言通过用相同意思的俚语表达就变得非常随意而亲切了,比如,all that 用来表示 great, beautiful; ass 表示 stupid or insensitive person; bastard 表示 illegitimate child 或是 a crude insensitive male; big deal 替代了 important event; blow off 代替了正式的表达方式 to ignore or avoid someone; Bogus - non - existent 代替了 fake, bounce a check 意为 overdraw a checking account; buck 表示 a dollar, hummer 表示 unpleasant experience; too bad, down with that 表示 agree or be interested in some-

thing drag 表示 inhale a cigarette; something that is boring, drop in 为 visit unexpectedly; fed up 表示 disgusted with or tired of; flip out 表示 to lose control; freaked out 表示 upset, anxious gay - homosexual 等等。美国独有的文化塑造了美国人独有的思维方式和处理事情的方式,他们富有特色的言语和思维栩栩如生地体现在他们的语言当中,美国俚语作为一种语言变体充分展现了美国人特有的社会文化和民族性格。

语言和文化之间的关系密不可分,通过研究美国俚语现象可以使我们更加深刻地认识美国文化和民族性格的特点,美国俚语可以作为一面反映美国社会镜子,能够帮助我们更好地认识和理解西方文化,提高我们跨文化交际的能力,从而提高我们的英语语言研究与英语教学水平。

注释及参考文献:

- [1] 罗伯特·查普曼博士 编 美国俚语大全[M] 北京:中国对外翻译出版公司,1989. IV.
- [2] 胡社麟 姜望琪 语言学高级教程[M] 北京:北京大学出版社,2002. 23.
- [3] Flexner, Stuart Berg "Preface to Dictionary of American Slang" New Dictionary of American Slang[M] ed by Robert L. Chapman London and Basingstoke: The Macmillan Press Ltd 1987. XX.
- [4] Steelman, David L. Introduction to Annotations for J. D. Salinger's The Catcher in the Rye 1995 <<http://www.scu.edu.tw/english/teachers/steelman/steelman/ryeintro.htm>>.
- [5] 朱永涛 英美文化基础教程[M] 北京:外语教学与研究出版社,1991. 369.
- [6] Althen, Gary American Ways: A Guide for Foreigners in the United States[M] Yarmouth: Intercultural Press, Inc, 1988. 10.

American Slang and American Culture

WANG Yu

(International College, Sichuan normal university, Chengdu, Sichuan 610110)

Abstract: American slang is one of the language varieties in English language. This article attempts to discuss American slang and American culture from the perspective of language and culture, and also talks about the relationship between characters of American and American mainstream culture. The study of American slang can help us achieve a better understanding of American culture and American people.

Key words: Language and Culture; American Slang; American Culture

(责任编辑:张俊之)